

Lexical frequency effects in English and Spanish word misperceptions

Martin Cooke, María Luisa García Lecumberri, Jon Barker, Ricard Marxer

▶ To cite this version:

Martin Cooke, María Luisa García Lecumberri, Jon Barker, Ricard Marxer. Lexical frequency effects in English and Spanish word misperceptions. Journal of the Acoustical Society of America, 2019, 145 (2), pp.EL136-EL141. 10.1121/1.5090196 . hal-02065759

HAL Id: hal-02065759 https://hal.science/hal-02065759v1

Submitted on 12 Mar 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers. L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Lexical frequency effects in English and Spanish word misperceptions

Martin Cooke

Ikerbasque (Basque Science Foundation), Bilbao, Spain

m.cooke@ikerbasque.org

María Luisa García Lecumberri

Language & Speech Lab, Universidad del País Vasco, Vitoria, Spain

garcia.lecumberri@ehu.es

Jon Barker

Department of Computer Science, University of Sheffield, Sheffield, UK

j.p.barker@sheffield.ac.uk

Ricard Marxer

Université de Toulon, Aix Marseille Univ, CNRS, LIS, Marseille, France ricard.marxer@lis-lab.fr

(Dated: 15 January 2019)

1	Abstract: When listeners misperceive words in noise, do they report
2	words that are more common? Lexical frequency differences between
3	misperceived and target words in English and Spanish were examined
4	for five masker types. Misperceptions had a higher lexical frequency
5	in the presence of pure energetic maskers, but frequency effects were
6	reduced or absent for informational maskers. The tendency to report
7	more common words increased with the degree of energetic masking,
8	suggesting that uncertainty about segment identity provides a role for
9	lexical frequency. However, acoustic-phonetic information from an in-
10	formational masker may additionally constrain lexical choice.

© 2019 Acoustical Society of America.

11 **1. Introduction**

It is a common experience for listeners to misperceive words under challenging conditions, but the manner in which degraded sensory evidence and prior language experience interact to produce the resulting 'slips of the ear' is poorly understood. One form of prior information that listeners might be forced to use in noise is lexical frequency. It has long been known that common words are more likely to be correctly recognised in noise than less frequent words^{1,2} but there are conflicting findings as to whether *misperceptions* are themselves more common words than corresponding intended 'target' words in noise.

Several studies have examined lexical frequency effects in naturalistic compilations of 19 reported real-life misperceptions^{3–5}. Using a meta-corpus composed of previous compilations 20 of misperceptions, Tang⁶ found an inconsistent pattern of lexical frequency effects across 21 corpora, but overall, misperceptions were not more common words than target words. One 22 issue with naturalistic corpora is the paucity or absence of metadata describing the context 23 in which each misperception occurred. For example, neither audio evidence for each speech 24 token nor information about the presence, nature and level of any maskers is available for 25 further analysis. 26

Very few studies have measured lexical frequency effects in controlled masking conditions. Pollack et al.⁷ analysed incorrect responses from an earlier study⁸ in which listeners identified 144 distinct monosyllabic English words belonging to one of eight frequency classes, presented in white noise at signal-to-noise ratios (SNRs) in the range -5 to +25 dB. Pollack et al. found the median lexical frequency of incorrect responses to be independent of the

word frequency class of the stimulus. However, listeners reported higher frequency misper-32 ceptions at lower SNRs. Listeners in a study by Felty et al.⁹ identified subsets of a 1428 33 English word sample presented in 6-talker babble at SNRs of 0, +5 and +10 dB. A clear 34 lexical frequency difference effect was observed: misperceptions were more common words 35 than target words. A similar study¹⁰ using Spanish words presented in five maskers at SNRs 36 in the range -13 to +1 dB found that, across maskers, the lexical frequency of misperceived 37 words was significantly higher than target words. However, no breakdown by masker type 38 was presented. 39

Taken together, previous studies present an inconsistent picture of whether mispercep-40 tions reported by listeners under conditions of actual or potential masking (the latter cor-41 responding to the case of naturalistic corpora) tend to be more common than target words. 42 This is not altogether unexpected, since the varied masking conditions employed in the these 43 studies might have modulated the role of lexical frequency in different ways. One key dis-44 tinction is between energetic and informational masking. While pure energetic maskers such 45 as stationary or modulated noise act to distort or partially remove acoustic evidence for the 46 target word, speech-based informational maskers can in principle contribute fragments of 47 their own acoustic-phonetic information to the melange which forms the basis for a listener's 48 lexical decision, enabling misperceptions to result from misallocation of masker fragments 49 to the final word interpretation. The current study of lexical frequency effects in noise was 50 motivated by the absence of prior studies involving comparisons of (i) more than one masker; 51 and (ii) maskers with both an energetic and informational component. 52

53 2. Datasets

Lexical frequency effects were investigated for consistent word misperceptions in noise in 54 two recent, extensive, open-source datasets of Spanish $(SP)^{11}$ and English (EN) words¹². 55 Consistent misperceptions are defined in these datasets as tokens for which no fewer than 56 six listeners reported the same misperception in response to a given target word presented in 57 noise. Both datasets were elicited in a similar manner, but while the EN dataset used three 58 maskers (speech-shaped noise, SSN; 3-talker babble-modulated noise, BMN3; 4-talker bab-59 ble, BAB4), the SP dataset additionally employed 1-talker babble-modulated noise (BMN1) 60 and 8-talker babble (BAB8). Babble maskers were generated by random concatenation of 61 target words to reach the required babble density^{11,12}. Misperceptions were elicited at a 62 range of SNRs (Table 1), values chosen in pilot tests to maximise the chance of consistent 63 confusions, motivated by the finding that too-high SNRs lead to few errors, while too-low 64 SNRs tend to produce inconsistent errors. 65

The online Spanish and English corpora contain 3235 and 3207 misperceptions respec-66 tively. For the current study these counts were reduced to 3126 and 3198 after excluding 67 tokens based on the following criteria: (i) 82 Spanish confusions were found to result from 68 SNRs outside the desired SNR range¹¹; (ii) for 11 examples (8 Spanish) no lexical frequency 69 data was available for the confused word; and (iii) for 25 examples (19 Spanish) the reported 70 misperception was not present in the relevant pronunciation dictionary. Table 1 provides 71 a breakdown of the number of misperceptions for each language/masker pairing along with 72 details of the SNRs that led to the misperceptions. 73

Table 1. Misperception counts for the Spanish (SP) and English (EN) datasets in each masking condition, alongside statistics of the SNRs used during their elicitation, which varied within the range shown. 'Unique' refers to counts after removing duplicates (see section 3.1).

Masker		Counts		SNRs (dB)			
	Dataset	Total	Unique	mean	std.	min	max
SSN	SP	609	437	-5.4	0.9	-7.0	-4.0
	EN	1068	759	-5.5	0.9	-7.0	-4.0
BMN3	SP	732	533	-5.3	1.4	-7.9	-3.0
	EN	1196	903	-5.5	1.4	-8.0	-3.0
BMN1	SP	777	611	-9.9	1.8	-13.0	-7.0
BAB8	SP	419	345	-1.2	1.3	-4.0	1.0
BAB4	SP	589	501	-0.9	1.2	-3.0	1.0
	EN	934	818	-1.2	1.2	-3.0	1.0

One difference between the two published corpora lies in the source of lexical frequency estimates for target and misperceived words. Estimates for the SP dataset are derived from the CREA Spanish word frequency list¹³, expressed in occurrences per million words, while equivalent data for the EN dataset come from the SUBTLEX-UK corpus¹⁴, expressed in

Zipfs. The Zipf scale is defined as log10 (frequency per billion words) and ranges from 78 around 1 (very low frequency words) to 7 (extremely common words, mainly function words) 79 and pronouns). For example, in the current datasets, common words "por" and "we" have 80 a Zipf value around 7 and the far less common words "bromeas" and "fifteenth" have values 81 near to 2. The Zipf scale is argued to avoid the problem of interpreting negative values that 82 arise from log-transformed counts per million words that occur when counts are derived from 83 very large corpora¹⁴. To ease comparability in the current study, lexical frequencies in the 84 SP dataset were derived by converting values to Zipfs. Mean word frequencies for the SP 85 and EN datasets are very similar, at 4.23 (std. 0.70) and 4.20 (std. 0.81) Zipfs respectively. 86

87 3. Results

⁸⁸ 3.1 Lexical frequency differences

Lexical frequency differences were computed by subtracting the frequency of the target word from that of the misperception, so that positive lexical frequency differences correspond to misperceptions that are more common words.

Across masking conditions, mean lexical frequency differences for SP and EN are 0.39 and 0.44 Zipfs respectively, indicating that, on average, misperceptions are 2.5-2.75 times more common than target words. A breakdown by type of masker (Fig. 1) reveals that the lexical frequency difference originates largely in the pure energetic maskers (SSN, BMN1, BMN3); the two maskers with an informational component (BAB4, BAB8) show a much smaller lexical frequency effect. For example, on average, Spanish misperceptions reported

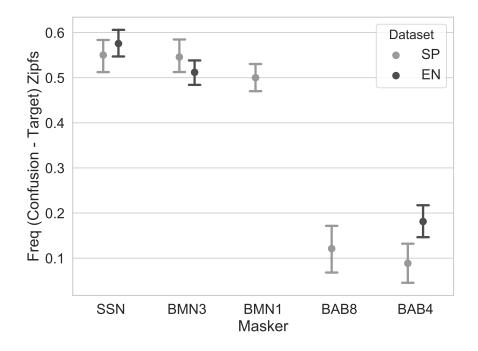


Fig. 1. Mean lexical frequency differences for each masker and dataset. Error bars indicate ± 1 standard error. The Zipf scale is defined as log10 frequency per billion words (see text for details).

⁹⁸ in SSN are over 3.5 times more common than their corresponding targets, while Spanish
⁹⁹ misperceptions reported in BAB4 occur only 1.2 times as frequently.

Lexical frequency differences for the three maskers in common in the SP and EN datasets are very similar. A two-factor analysis of variance based on the common maskers confirms a differential effect of masker type $[F(2, 5122) = 86.3, p < .001, \eta^2 = 0.033]$, a lack of effect of dataset [p = .33] and the absence of an interaction between the two [p = .20].

To test for any potential influence from the different sources of word frequency statistics used to compile the EN and SP datasets, lexical frequency counts for the SP dataset were ¹⁰⁶ replaced by those from the SUBTLEX-ESP corpus¹⁵, which used a similar subtitle-based set ¹⁰⁷ of materials as those underlying the EN corpus¹⁴. A near-identical pattern [F(2, 5122) =¹⁰⁸ 89.3, $p < .001, \eta^2 = 0.033]$ was observed.

To eliminate further possible confounds, we examined four factors that might have influenced the pattern of lexical frequency differences across masker types.

111 3.1.1 Words from the masker

Misperceptions in the EN and SP datasets occasionally correspond to complete words con-112 tained in the BAB4 masker. Since maskers were constructed from the same set of speech 113 materials as the target words, a mean lexical frequency difference of zero is to be expected 114 for these cases, leading to a potential source of bias. Such cases amount to some 316 tokens 115 (around 5% of the combined datasets), of which 269 occur in the EN dataset. After exclud-116 ing these cases, the lexical frequency difference for the BAB4 masker in EN increases from 117 0.18 to 0.31 Zipfs, while for SP the increase is more modest, from 0.09 to 0.12 Zipfs. How-118 ever, a significant masker effect remains $[F(2, 4806) = 47.1, p < .001, \eta^2 = 0.019]$, indicating 119 that the occasional reporting of complete words from the babble might account for part of 120 the limited lexical frequency effect in the EN dataset, but has almost no impact on the SP 121 corpus. 122

¹²³ 3.1.2 Word length differences

Shorter words tend to be more common, and different maskers may result in different patterns of phoneme deletion. For example, the quasi-stationary SSN masker might be expected to leave more energetic target components near to syllable nuclei intact, while maskers with significant temporal modulation might produce a more uniform pattern of deletions acrossphonemes.

For the misperceptions of the current datasets, length in phonemes is indeed inversely-129 related to lexical frequency [EN: r = -0.38, SP: r = -0.30, both p < .001]. However, 130 a significant masker effect remains, albeit with a reduced effect size, after excluding tar-131 get/misperception pairs of differing phoneme length $[F(2, 1999) = 21.2, p < .001, \eta^2 = 0.021].$ 132 Combining the equal-length criterion with exclusion of words from the masker (Section 3.1.1) 133 leads to a further reduction in effect size $[F(2, 1929) = 13.9, p < .001, \eta^2 = 0.014]$. In-134 terpretation of causality in the relationship between lexical frequency and word length is 135 problematic⁹, since misperceptions may be shorter *because* they are of higher frequency. 136

¹³⁷ 3.1.3 Influence of extreme Zipf values

To check whether lexical frequency differences were influenced by extreme Zipf values, we examined the ratio of the number of target-misperception pairs with a positive lexical frequency difference to those with a negative lexical frequency difference, a metric that removes the influence of absolute frequency values. Across maskers, the ratio produces a clear bimodal pattern similar to that seen in Fig. 1. For example, about 2.8 times as many pairs have a positive difference for the SSN masker, a ratio that decreases to 1.3 for the BAB4 masker.

145

3.1.4 Duplicate target-misperception pairs

¹⁴⁶ Due to the procedure used to generate new speech-in-noise tokens on demand during elici¹⁴⁷ tation of the EN and SP datasets, which involved random selection of a target word from a

base corpus, both datasets contain a number of duplicate target-misperception pairs (note 148 that even though targets were presented multiple times, they may have come from different 149 talkers and were mixed at varying SNRs with potentially different maskers). For instance, 150 the target word 'perverse' (3.13 Zipfs) was misperceived as the more common word 'reverse' 151 (4.15 Zipfs) on two occasions. A re-analysis limited to unique pairs only (counts of which 152 are indicated in Table 1) produces a highly-similar pattern to that seen in Fig. 1 and a clear 153 effect of masker type $[F(2, 3945) = 70.0, p < .001, \eta^2 = 0.034]$, ruling out any influence from 154 duplicate pairs. 155

156 3.2 Energetic masking

Although the lexical frequency differences observed in Fig. 1 vary across maskers, these 157 differences might not stem from masker type *per se* but rather from differences in degree of 158 energetic masking, which were not fixed or equalised across maskers (recall that SNR ranges 159 were chosen to favour the elicitation of misperceptions for that masker type). As noted in the 160 Introduction, one study⁷ found that listeners were more likely to report words with a higher 161 lexical frequency in noise at low SNRs. Our results also show a negative correlation between 162 the size of the lexical frequency difference and SNR across maskers [SP: r = -0.15, EN: 163 r = -0.12; both p < .001]. However, SNR is known to be a poor predictor of intelligibility 164 when comparing maskers which vary in their spectro-temporal modulation properties¹⁶. As 165 an alternative proxy for pure energetic masking, glimpse percentages were computed for the 166 two datasets (Fig. 2). Glimpse percentages have been shown to provide reasonable first-order 167 predictions of intelligibility for a range of different speech and masker types¹⁷. 168

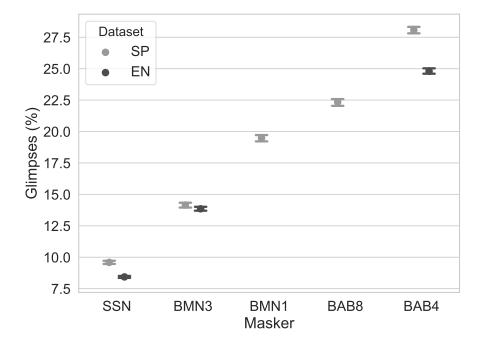


Fig. 2. Mean glimpse percentages for each dataset and masker combination. Glimpse percentage is defined here as the percentage of spectro-temporal regions in an auditory 'spectrogram' where the target word energy exceeds that of the masker. Auditory spectrograms were computed by processing the target word and masker independently through a 55-channel gammatone filterbank with centre frequencies in the range 80-8000 Hz, followed by extraction of the Hilbert envelope, smoothing with a 0.8 ms time constant, and downsampling to 100 Hz. Error bars indicate ± 1 standard error.

Mean glimpse percentage differs across maskers $[F(2, 5122) = 4711, p < .001, \eta^2 = 0.64]$ for the ranges of SNRs used here. Moreover, glimpse percentage is lower for the three pure energetic maskers than for the two babble maskers, suggesting that part of the lexical frequency effect seen in Fig. 1 could be due to scarcity of information about the target that is predicted to survive masking. Nevertheless, energetic masking cannot entirely explain the across-masker disparity between lexical frequency differences. For example, BMN1 and BAB8 are both predicted to leave the target word occupying around 20-22% of the spectrotemporal plane, yet the BMN1 masker results in a far larger lexical frequency effect.

177 4. Discussion

In two extensive corpora, misperceptions reported by listeners were words of a higher lexi-178 cal frequency than their corresponding intended target words. Lexical frequency difference 179 shows an apparent dependence on the type of masker, being substantially larger for three 180 pure energetic maskers than two babble maskers (Fig. 1), but some of the effect may be due 181 to differences in the amount of acoustic information which survives masking according to a 182 glimpsing model (Fig. 2). This outcome supports the finding of an increased lexical frequency 183 effect at lower SNRs⁷. It is conceivable that increased acoustic uncertainty favours the use of 184 word frequency priors. An example from the EN dataset illustrates this possibility: "clinic" 185 with a lexical frequency of 3.9 Zipfs was misperceived as "finish" (5.1 Zipfs) in the presence 186 of the SSN masker, perhaps due to the masker eroding acoustic-phonetic information for 187 the target word apart from evidence for the two vowel nuclei, leaving listeners to hypothe-188 sise a word with the corresponding vowels. In such situations, one would anticipate lexical 189 frequency having a role in the choice of word to report. If lexical frequency is more likely 190 to come into play in more adverse masking conditions, the absence of a frequency effect for 191 naturalistic word misperceptions⁶ may be due to the environment under which mispercep-192

tions occurred being insufficiently adverse to engage prior lexical frequency information in
 the process of deciding which word was heard.

However, a comparison of Figs. 1 and 2 suggests that something more than pure ener-195 getic masking is needed to fully explain the role of lexical frequency in word misperceptions. 196 One possibility is that the additional acoustic-phonetic information contributed by an in-197 formational masker acts as a source of constraint on possible word hypotheses, which in 198 turn limits or eliminates a role for lexical frequency. This notion can be illustrated with an 199 example from the EN dataset: target word "wife" (5.2 Zipfs) was misperceived in BAB4 for 200 the less frequent word "twice" (4.8 Zipfs); an inspection of the words making up the babble 201 provides clear evidence for a word-initial /t/ and a word-final /s/ with a temporal alignment 202 appropriate for their incorporation in the reported word. Here, the ability to fit alterna-203 tive word candidates is constrained by elements in the babble, attenuating the influence of 204 lexical frequency. The limited room for manouevre in the presence of additional phonetic 205 cues contrasts with the uncertainty created in the face of missing information due to pure 206 energetic masking. Further support for this hypothesis awaits a detailed examination of 207 each individual misperception in the context of the acoustic information of the babble signal 208 which elicited the misperception. 209

The reduced lexical frequency effect for our 4- and 8-talker babble maskers for SNRs below 0 dB is at odds with the findings of Felty et al.⁹, who reported a lexical frequency effect for a 6-talker babble masker for SNRs in the range 0-10 dB. However, there are differences in both the speech and masker materials and the elicitation techniques used in the two studies.

Perhaps the biggest disparity is in the mean lexical frequency of the target words. Using the 214 US subtitle-based lexical frequency data¹⁸, we calculated the mean Zipf value for the target 215 words of Felty et al. to be 3.16 Zipfs, a value substantially lower than the mean of around 216 4.2 Zipfs for the datasets of the current study. Since low frequency targets are a priori more 217 likely to result in higher frequency responses than targets of a higher mean lexical frequency, 218 it is understandable that Felty et al.⁹ observed a lexical frequency effect at higher SNRs than 219 those used in the current study. A further difference between the two studies is the nature 220 of the speech material making up the babble. In Felty et al.⁹ the masking material came 221 from a different talker than that of the target words, while in the current study the target 222 talker could also appear in the babble. Informational masking effects are thus expected to 223 be higher for our stimuli, and as a consequence it seems likely that speech fragments from 224 the masker were more easily misallocated into the final word misperception. 225

The structure of English and Spanish differs in many respects, including vowel inventory size (greater for EN), inflectional morphology (richer for SP), and presence of consonant clusters (greater for EN). In spite of these differences, the similar across-masker patterning of lexical frequency effects for the two languages suggests that relatively low-level processes such as energetic masking and misallocation of acoustic-phonetic evidence from the masker can modulate the extent to which lexical frequency priors are engaged during word recognition.

232 5. Conclusions

Across five types of masker and two languages, listeners reported words of a higher lexical frequency than the intended target words. The size of the lexical frequency effect was larger for pure energetic maskers than for maskers containing speech. However, the pure energetic maskers of the current study possessed a greater predicted masking potential than the babble maskers, suggesting that lexical frequency has more influence when acousticphonetic information is scarce. The role of lexical frequency might be reduced in the presence of a speech-based masker, by limiting the number of lexical hypotheses compatible with audible acoustic-phonetic evidence from both target and masker.

241 Acknowledgments

This work received support from the Basque Government under grant Language and Speech (IT311-10).

244 References and links

- ²⁴⁵ ¹D. Howes, "On the relation between the intelligibility and frequency of occurrence of En-²⁴⁶ glish words," J. Acoust. Soc. Am. **29**(2), 296–305 (1957).
- ²⁴⁷ ²H. B. Savin, "Word-frequency effect and errors in the perception of speech," J. Acoust.
 ²⁴⁸ Soc. Am. 35(2), 200–206 (1963).
- ²⁴⁹ ³C. Browman, "Perceptual processing: Evidence from slips of the ear," in *Errors in Lin-*²⁵⁰ guistic Performance: Slips of the Tongue, Ear, Pen and Hand, edited by V. A. Fromkin
- ²⁵¹ (New York: Academic Press, New York, 1980).
- ⁴Z. Bond, "Morphological errors in casual conversation," Brain and Language 68(12), 144–
 150 (1999).

- ⁵K. Tang and A. Nevins, "Measuring segmental and lexical trends in a corpus of naturalistic 254
- speech," in Proceedings of the 43rd Meeting of the North East Linguistic Society, edited 255
- by H.-L. Huang, E. Poole, and A. Rysling, Vol. 2 (GLSA (Graduate Linguistics Student 256
- Association), 2014), pp. 153–166. 257
- ⁶K. Tang, "Naturalistic speech misperceptions," Ph.D. thesis, UCL, 2015. 258
- ⁷I. Pollack, H. Rubenstein, and L. Decker, "Analysis of incorrect responses to an unknown 259 message set," J. Acoust. Soc. Am. 32, 454–457 (1960). 260
- ⁸I. Pollack, H. Rubenstein, and L. Decker, "Intelligibility of known and unknown message 261 sets," J. Acoust. Soc. Am. **31**(3), 273–279 (1959). 262
- ⁹R. Felty, A. Buchwald, T. Gruenenfelder, and D. Pisoni, "Misperceptions of spoken words: 263
- Data from a random sample of American English words," J. Acoust. Soc. Am. 134, 572–585 264 (2013).265
- ¹⁰M. Tóth, "A microscopic analysis of consistent word misperceptions," Ph.D. thesis, Uni-266 versity of the Basque Country, 2017. 267
- ¹¹M. A. Tóth, M. L. García Lecumberri, Y. Tang, and M. Cooke, "A corpus of noise-induced 268 word misperceptions for Spanish," J. Acoust. Soc. Am. 137, EL184–EL189 (2015). 269
- ¹²R. Marxer, J. Barker, M. Cooke, and M. L. García Lecumberri, "A corpus of noise-induced 270 word misperceptions for English," J. Acoust. Soc. Am. 140, EL458–EL463 (2016).
- ¹³Real Academic Española, "Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)," http: 272
- //www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea (2008). 273

271

- ¹⁴W. van Heuven, P. Mandera, E. Keuleers, and M. Brysbaert, "SUBTLEX-UK: A new and
 ²⁷⁵ improved word frequency database for British English," Q. J. Exp. Psychol. 67, 1176–1190
 ²⁷⁶ (2014).
- ¹⁵F. Cuetos, M. Glez-Nosti, A. Barbon, and M. Brysbaert, "SUBTLEX-ESP: Spanish word
 frequencies based on film subtitles," Psicologica **32**, 133–143 (2011).
- ¹⁶J. Festen and R. Plomp, "Effects of fluctuating noise and interfering speech on the speechreception threshold for impaired and normal hearing," J. Acoust. Soc. Am. 88, 1725–1736
 (1990).
- ¹⁷Y. Tang and M. Cooke, "Glimpse-based metrics for predicting speech intelligibility in
 additive noise conditions," in *Proc. Interspeech* (2016), pp. 2488–2492.
- ¹⁸M. Brysbaert and B. New, "Moving beyond Kucera and Francis: A critical evaluation of
 ²⁸⁵ current word frequency norms and the introduction of a new and improved word frequency
- measure for American English," Behavior Research Methods 41, 977–990 (2009).